

現代日英比較表現の研究 (承前-16)

井 上 清

前号では(2110)まで掲載しました。本号ではその続きを掲載します。

(2110) 高嶺の花 Long an opponent of state-mandated measures to ensure equality, Kedadouche admits that integration, racial equality and occupational access in France won't happen without positive discrimination and the legal evil of quotas. I'm all for a security law, but that's just *the top branch of a huge and troubled tree*. (*Time*, Mar. 1, 2004, p.27)

(2112) 咀しゃくする He gained celebrity endorsements. Upton Sinclair chanced upon a magazine article about Fletcher. It was "one of the great discoveries of my life," he wrote. John D. Rockefeller Sr. was *Fletcherizing*. "Don't gobble your food," he wrote. "*Fletcherize* or chew very slowly when you eat." (*NYT*, Feb. 22, 04, p.4)

(2113) クーデター By the time Aristide's plane touched down in the Central African Republic, however, he was not sounding philosophical. He accused the Americans of carrying out a "*geopolitical kidnapping*," claiming he had been forced out by a U. S.-led "coup d'état." (*Time*, Mar. 15, 04, p.47)

(2114) 辣(凄, 剛)腕 Clarke surfaced at the White House's National Security Council, where his *sharp elbows*¹⁾ were valued by officials trying to run the sprawling national security apparatus. (*USN*, Apr. 5, 04, p.26)

(2115) 策のようである In the future, "we'll cooperate with channels mainly by becoming shareholders. And it's very possible that we'll become the biggest shareholders of many channels," he says. For Enlight, the charges are "*like rain in the desert*." (*The Asian Wall Street Journal*, Apr. 8-11, 04, p.A7)

(2116) 変りばえがしない This program has no scientific study to back it up. Some say

it's *old wine in new bottles*.²⁾ (USN, Apr. 26, 04, p.60)

(2117) ファッキング In his 1948 book 'The Naked and the Dead,' N. Mailer was forced by his publisher to use '*fug*,' Sheidlower says.

Among Mormon students at Brigham Young University campuses these days, "fetch" is one substitute for the curse word, but not as popular as "flippin', freakin' and freak," says K.Ushijima. (JT, Apr. 29, 04, p.16)

(2118) 肉体的いじめ But among woman, ostracism and rumormongering are more common than *bricks and bats*. Campbell speculates that's because the costs of physical injury and death are higher for woman than for men. (N, May 17, 04, p.47)

(2119) 決め手 There are several accounts of parents who abandoned their children once they realized they were ill. The telltale sign was the appearance on the skin of "God's token"—the red rings that were a sign that the blood vessels were leaking blood into the tissue. (JT, May 22, 04, p.13)

(2120) 風穴を開ける Beijing *opened* its heavily restricted TV market a *crack*³⁾ and granted News Corp. permission to offer its new Chinese-language network. (Time, June 7, 04, p.39)

(2121) 影の薄い存在 Though the United States government donates money and food, and the United Nations, a *pale shadow* of a world government, plays a crucial role through its many agencies, big bureaucracies have a hard time helping little villages, imposing top-down strategies on places needing help from the ground up. (NYT, June 6, 04, p.3)

(2122) 頭がくらくらする I may feel physically tired, but I have no desire to sleep. I cannot stop thinking. I lie awake, with my *brain flying* like a trapeze artist from one thing to the next. (JT, June 8, 04, p.15)

(2123) 慌てふためいて He told Bush that evidence of Iraq's weapons of mass destruction amounted to a "slam-dunk case." He said "the system was blinking red" with al Qaeda threats in summer 2001. Former terrorism czar Richard Clarke and others de-scribed Tenet as having "*his hair on fire*" that summer. (NYT, June 14, 04, p.30)

(2124) 悪夢⁴⁾ Whoever becomes Indonesia's first directly elected President is going to face a *nightmarish inbox*. There are critical decisions to be made on police and military reform, reducing communal tensions, resolving conflicts in Aceh and Papua, and eradicating terrorism. (*Time*, June 28, 04, p.45)

(2125) 首の皮一枚で繋がる “The way they interrogated us showed me they were professional,” he said later, freed after his family paid a ransom. “They were highly trained and coordinated. I felt like I was *separated from death by a thread*. I felt they were real killers.” (*USN*, June 28/July 5, 04, p.30)

(2126) 整形 Why America's obsession with plastic surgery is going dangerous out of control. Even *People* magazine, which has embraced these *sewn-up* celebrities, asked: Has TV Plastic Surgery Gone Too Far? (*JT*, July 31, 04, p.13)

(2127) 天日干しする Our dryer is broken, so Mom had to *go solar*. (*IHT*, Aug. 7-8, 04, p.19)

(2128) 持ち時間 Now workers put in overtime as needed and place extra hours in a *time bank*, to be withdrawn as time off during slow periods. (*N*, Aug. 23, 04, p.43)

(2129) ベビーシッター She doesn't want to be called a baby sitter anymore. Now it's *child management and control technician*. (*IHT*, Aug. 28, 04, p.25)

(2130) 根無し草 It was in the prayer room that the only Jarrah found brothers and an authenticity he suspected his life had lacked. For all his spoiled-boy swagger, Jarrah was stricken by self-doubt (“*a tree without roots*” was how a relative would later describe him to our researchers). (*JT*, Aug. 31, 04, p.13)

(2131) 探偵 It isn't for want of trying, but for all their enthusiasm for crime novels the French have never succeeded in the *private eye* genre, as a small exhibition at the Bibliothèque des littératures policières suggests. (*IHT*, Sept. 10, 04, p.12)

(2132) 学習経験 Both Shin and government biologist B.Freeland have pointed to a “*learned response*” to the toads by some native birds, which in the space of a few years have started to turn them on to their backs before eating them, avoiding the poison

glands. (*JT*, Sept. 11, 04, p.12)

(2133) 小異を捨てて大同につく *Cracking down on petty crime and taking on high-profile issues* from anti-Semitism to immigration and Muslim integration, Sarkozy became the darling of the French right. (*N*, Sept. 6-13, 04, p.34)

(2134) 納税者 We Russians are very reluctant to say too much to the *tax people*⁵. (*IHT*, Sept. 18-19, 04, p.6)

(2135) 心のいやし Dr. D. Ornish, America's all-purpose lifestyle guru, regards forgiveness as *the tofu of the soul*, a healthful alternative to the red meat of anger and vengeance. (*N*, Oct. 4, 04, p.42)

(2136) 人を呪わば穴二つ The message is the same whether it's couched in the language of Christian charity, clinical psychology or the wisdom of Confucius, as quoted by Hollowell: *If you devote your life to seeking revenge, first dig two graves.* (*N*, Oct. 4, 04, p.42)

(2137) たんす預金 “The trick in Japan is to unlock the *mattress money*, the *futon money*,” said J. Koll, referring to traditional home hiding places for cash. (*IHT*, Nov. 2, 04, p.16)

(2138) 大の字になる Another Bosox pitcher, C.Leskanic, sprinted in from the bullpen, *flopped on his back* and began making snow angels in the grass. (*NYT*, Oct. 31, 04, p.4)

(2139) 塵も積れば山となる As more executives come to realize that *piles of pennies* can *add up to significant dollars*, segments of the public that have long been either ignored or excluded may find themselves being welcomed into the ever-expanding economic tent. (*NYT*, Jan. 2, 05, p.2)

(2140) 密入国案内人 Among other warnings, the government cited the risks of being victimized by “polleros, coyotes or pateros” —in English, *chicken herders*, *coyotes* and *duck herders*—slang for those who smuggle migrants across the border. (*NYT*, Jan. 9, 05, p.3)

(2141) 因果関係を明らかにする It's very hard to *connect the dots when you don't see the dots*. It's only just starting to be recognized that there is a trend or any commonalities

between these deaths. (*JT*, Jan. 18, 05, p.15)

(2142) (空腹時の) グーグー Rumble, *Gurgle*, *Bloop*, *Bloop*! Your motor sounds terrible! That was my stomach. The motor's fine. (*IHT*, Jan. 24, 05, p.15)

(2143) 夫婦喧嘩は犬も食わない In the 1980s, she said, she tried to report beatings by her husband to a local police station. She recalled that the officers asked whether her husband was paying bills and putting food on the table. When she said he was, the officers told her not to worry about the beatings, which they dismissed as "*marriage problems that are solved in bed.*" (*IHT*, Jan. 24, 05, p.2)

(2144) 可能でしょう Yet if relatively liberal Lebanon is any example, perhaps constitutional change is *not off the cards*.⁶⁾ In September, its parliament voted to change the constitution to extend the term of the country's pro-Syrian president, so denying citizens a chance to vote on the matter. (*E*, Jan. 8th, 05, p.39)

(2145) まやかしの自由 He has just withdrawn from the campaign in disgust. "The freedom we have is the *freedom of the jungle*," he says. "And this democracy we have is a charade." He's convinced a victory for the religiously dominated Shia List is a guarantee of the civil war. "My country is heading down the drain." (*N*, Jan. 31, 05, p.26)

(2146) 雲散霧消する Fischer doesn't care whether this form of advertising is going to last or not.

For him, it's about easy money and public recognition of a creative idea.

"At the end of 30 days, I just *get some rubbing alcohol and it's gone*. I mean, it's not a huge risk," he said. (*JT*, Mar. 21, 05, p.12)

(2147) 窃盗 Going beyond Europe, a recent editorial in our own *IHT* brought to our attention the word "*bunkering*," a "quaint term Nigerians use to describe outright stealing of crude oil by members of the armed forces or the government. (*IHT*, Apr. 12, 05, p.7)

(2148) いやがらせ Another nasty word, "*mobbing*" —meaning emotional aggression in the workplace—is a term which may have American origins but which spread rapidly around Europe in the 1980s as a result of the work of the Swedish industrial psychologist H. Leymann. The word conveys its unpleasantness so strongly that some scholars prefer the

anodyne label “horizontal violence.” (*IHT*, Apr. 12, 05, p.7)

(2149) 目の保養 So in 1991, a local businessman built a reason for drivers to brake: a towering 40-meter thermometer, just a 5 meters shorter than the statute of Liberty.

The pink beacon signals *an oasis to eyes* weary from the desert highway. (*JT*, May 16, 05, p.13)

(2150) 誤作動による警報 What’s the problem? Well, for starters, the monitors can’t distinguish between a nuclear bomb and radiation that occurs naturally in a variety of materials, including ceramic tiles, quarry tile, cat litter, fertilizer, and bananas. As a result, the detectors reportedly go off frequently. Some Border Patrol officials turn the machine’s sensitivity monitors down to avoid “*nuisance*” alarms, which risks letting dangerous material through. (*USN*, May 30, 05, pp. 28-29)

(2151) 紙一重の差 It was decided to hold off on aerial spraying, to keep the U.S. military in strictly a support role, and to do nothing whatsoever that might undermine Karzai. Says one official involved in the debate: “It’s like *choosing between radiation and chemo.*” (*USN*, Jun. 6, 05, p.34)

(2152) …することを身につける And after one of their own crashed his car into Lindsay Lohan’s Mercedes two weeks ago, they *know to*⁷⁾ handle her with kid gloves for a while. (*JT*, Jun. 14, 05, p.18)

(2153) 辻褄を合わせる The link between the historical evidence and the biblical narration, written much later, is largely missing. There’s a kind of fiction about the 10th century. They try to link whatever they find to the biblical narration. They *have a button* and they want to *make a suit out of it.* (*IHT*, Aug. 6-7, 05, p.2)

(2154) ユーロ地区 The border police dive joint patrols twice a week and the mayors of Strasbourg and Kehl would like to create a “*Eurodistrict*” enveloping both their cities, perhaps with a joint telephone code and license plate. (*IHT*, Aug. 10, 05, p.1)

(2155) …に新しい血を注入する *New blood* is being *drawn into* Pakistani politics as well. Khan, the son of a timber salesman, is the first person in his family to enter politics. Asked if he would like to run for Parliament someday, Khan, the father of seven, grinned

and replied, "Yes, why not?" (*IHT*, Aug. 24, 05, p.4)

[注]

- 1) cf. He wanted a *piledriver* to fight terrorism. (*USN*, Apr. 5, 04, p.26)
- 2) cf. new wine in old bottles
- 3) cf. crack open a window on (*Time*, May 31, 04, p.38) cf. open a window on
- 4) cf. 閉塞感
- 5) cf. taxpayer, tax bearer
- 6) cf. in (or on) the cards
- 8) know to do は通例不可。